

大学英语自学辅导

4

College English

谭云杰 耿智 徐克强 主编
中南大学出版社

大学英语自学辅导

4

主 编	谭云杰	耿 智	徐克强
副主编	陈晓耘	李月梅	李新华
	刘 晓	王 云	
编 委	谭云杰	耿 智	徐克强
	陈晓耘	李月梅	李新华
	刘 晓	王 云	叶 青

中南大学出版社

大学英语自学辅导

4

主编 谭云杰 耿 智 徐克强

☐责任编辑 谢贵良

☐出版发行 中南大学出版社

社址:长沙市麓山南路 邮编:410083

发行科电话:0731-8876770 传址:0731-8829482

电子邮件:csucbs @ public.cs.hn.cn

☐经 销 湖南省新华书店

☐印 装 核工业中南三〇六印刷厂

☐开 本 850×1168 1/32 ☐印张 11.0625 ☐字数 275 千字

☐版 次 2001 年 8 月第 1 版 ☐2001 年 9 月第 3 次印刷

☐印 数 7001-10000

☐书 号 ISBN 7-81061-426-6/H·059

☐定 价 13.50 元

图书出现印装问题,请与经销商调换

内 容 提 要

本套书是配合学习上海外语教育出版社出版的《大学英语》(修订本)第一册至第四册的参考书。根据自学者的需要,每单元由课文注释的参考译文、习题详解和补充综合练习三大部分构成。对教材中的复习题和自测题,进行了分析并提供了参考译文。本书还结合实例,在词汇学习、长句难句理解的翻译、语篇分析等方面提供了方法、技巧性的参考意见。

本书供使用《大学英语》精读教材的本专生、本科生和非英语类硕士研究生使用,也可用作非英语类研究生考试的考生和学位课程考试考生的自学参考书。

前 言

Preface

本套书是为使用上海外语教育出版社出版的《大学英语》(修订本)的读者编写的自学参考书。全套书共四册,与教材一至四级配套。每单元分为课文详解和参考译文、习题详解和补充综合练习等三大部分。教材中安排的复习题和自测题,都以英汉对照形式作了详尽的解说。本套书力求在指导读者自学教材的同时又帮助他们扩大词汇量、提高英汉互译能力和写作水平、篇章分析水平和综合能力。

学习者是学习的主体,其主动性是实现自身目的的保证,学习方法则是提高学习效率的阶梯。我们期待广大读者采用朗读、听写、造句、英汉互译等多种形式综合性地使用本套书,由此及彼,边学边练,举一反三,全面提高。

恳切希望广大读者对本书不足之处批评指正。

谭云杰

2001年7月于长沙

目 录

Contents

第一单元	轻轻松松赚大钱	1
第二单元	鹿和能量循环	31
第三单元	我们为什么相信地球是圆的	56
第一套	复习题详解	83
第四单元	吉姆·索普	93
第五单元	撒谎还是实说——医生的难题	123
第一套	自测题详解	153
第六单元	怎样在书上圈点评注	171
第七单元	午餐	201
第八单元	新洞穴	233
第二套	复习题详解	259
第九单元	西行纪事	269
第十单元	人为什么工作	297
第二套	自测题详解	327

第一单元 轻轻松松赚大钱

第一部分 课文注释和参考译文

【课文注释(导言)】

1. unaware that ... :这是一个省略了的原因状语从句,即 because / since they were unaware that 复习三级第三单元 WHY I TEACH 中 sure that..., convinced that ... 等句子。句中 involve 是 have as a necessary consequence 产生某种必然结果的意思,例如: The war involved a great increase in the national debt. 战争使国债大为增加。

2. that promises an easy way to earn a lot of money, promise; to pledge to do, to bring about or to provide 许诺(自己)去做,答应可带来,承诺可提供,它既可用于 promise sb. to do / not to do sth. , promise sb. sth. 的句型,也可用于 promise (sb.) that 从句。例如: He promised (me) to be here / that he would be here at 5 o'clock. 他和我约好五点钟到这儿。promise 的另一个词义是“有……希望”(give cause for expecting), 例如: The dark clouds promise rain. 乌云预示有雨。句中, a lot money 即题目中的 big bucks, an easy way 即课文第一段中的 leisurely。

3. it probably is: 为避免重复,省略了表语从句中的 too good to be true.

【参考译文】

有一则广告作出提供轻轻松松赚大钱的承诺,那两个在上大学的男孩不晓得赚钱往往必然要付出艰辛的劳动,受到了诱惑。他们很快就体验到:要是某种事情似乎太好,好得使人难以置信,

则很有可能未必是真。

【课文注释(第1至9行)】

4. A message printed on the bag ... message: piece of news, a common unication in writing / speech, or by signals 消息, 讯息, 如 an oral / a verbal message 口信; a written message, 书面通知; a congratulatory message 贺词, 贺电。Printed 是过去分词, 作定语, 修饰 message。offer 即导言中的 promise, 许诺, 提供。leisurely 在句中是形容词(不是副词), 因为它与 lucrative 一道修饰名词 work, 是 unhurried, deliberate (从容) 的意思。当然, 它还可以用作副词, 表示 without hurry or haste。Lucrative: profitable, bringing in money 获利的, 赚钱的。其名词形式是 lucre: profit or money-making (as a motive for action), 作为行为动机的利益或赚钱。使用时是贬义, 例如: She is a women who would do anything for lucre. 她是一个为了赚钱什么都干的女人。

5. I can live with it: Live with: accept and endure 接受并容忍。例如: I don't like the noise of these jet aircraft, but I have learnt to live with it. 我讨厌这些喷气式飞机的噪音, 但我已学会去忍受它了。句中 it, 指父亲所说的 the indignity of having to ask for money all the time。

【参考译文】

我将挂在我们门把手上的, 装在一个塑料袋里的几本杂志拿给在念大学的两个儿子看。塑料袋上印着一条消息说, 需要招聘人投递这样的袋子, 这活儿既轻松又赚钱(“轻轻松松赚大钱”)。“你们该看看这个,” 我向他们建议道。“你们若想避免因为老是向人讨钱而有失尊严的话, 这兴许是一种办法。”

“我不在乎有失尊严,” 大儿子回答说。

“我可以忍受,” 他的弟弟附和道。

“看到你们俩伸手讨钱讨惯了一点也不感到尴尬的样子，真使我痛心，”我说。

【课文注释(第 10 至 35 行)】

6. She wanted to know how my day had gone: She wanted to know if I had a good day. 她想知道我那天过得是否愉快。妻子打电话时已是午夜时分，所以用了“my day had gone”。

7. “Super!” she snapped, “Just super!...” snap: utter sharp and bitter words; speak sharply, 尖刻挖苦的说，厉声说。妻子回答的话是 super (excellent, splendid), 但动词用的是 snap, 对照下文，不难看出所谓“妙极了”是在用反语(irony)。体会夫妻之间对话：这两句在形式上对称，意义上相反，情绪迥然相异。

8. And it's only getting started: What's more, it's only the very beginning. 而且，这还仅仅是个开头呢。使用现在进行时，往往含有抱怨，责怪，不满等语气。例如：You are always forgetting things. 你老是忘事！

9. Since you are responsible ... : Since you have asked them to do this delivery work, 既然这件事是你挑起来的……所谓“you are responsible”的客气话，实际上是兴师问罪的委婉说话。聪明的丈夫一下就捕捉到了弦外之音，这就是紧接着的句子 What I was being blamed for ... (我之所以受到指责……)句中 blame 一词的来由。

10. (a) piece of cake : something that can be done or obtained very easily, 十分容易作好的某事或得到的某物，比喻为吃一块蛋糕那么容易，喻体和喻义贴近汉语中的俗语“小菜一碟”。

11. They'll do what they have to do : New that they have to do the delivery, they must get busy. 既然是他们非做不可的事，他们就得做起来。这是丈夫在“they're college men”的前提

下提出的结论。

【参考译文】

孩子们说他们可以考虑投递杂志的事。我听了很高兴，便离城出差去了。午夜时分，我已经远离家门，在一家旅馆的房间里舒舒服服住了下来。电话铃响了，是妻子打来的。她想知道我这一天过得可好。

“好极了！”我兴高采烈地说。“你过得怎么样？”我问道。

“妙极了！”她大声挖苦道。“真棒！而且这还仅仅是个开头呢。刚才门前又停了一辆卡车。”

“又一辆卡车？”

“今晚第三辆了。第一辆运来了四千份蒙哥马利-沃得百货公司的广告；第二辆运来四千份西尔斯-罗伯克百货公司的广告。我不知道着一辆装的啥，但我肯定又是四千份什么的。既然这件事是你挑起来的，我想你或许想了解事情的进展。”

我这之所以受到指责，事情原来是这样：由于发生了一起报业工人罢工，通常夹在星期日报纸里的广告插页，必须派人直接投送出去。公司答应给我们的孩子六百美金，任务是将这些广告插页在星期天的早晨之前投递到四千户人家去。

“小菜一碟！”我们上大学的儿子嚷道。

“六百块！”他的弟弟应声道，“我们两个钟点就能干完！”

“西尔斯和沃德的广告都是通常报纸那么大的四页，”妻子告诉我说，“现在我们门廊上对着三万二千页广告。就在我们说话的当儿，两个大儿子正各抱着一大捆广告走过来。这么多广告，我们可怎么办？”

“你让孩子们快干，”我指示说。“他们都是大学生了。既然是他们非做不可的事，他们就得做起来。”

【课文注释(第36至77行)】

12. Some are whole magazine sections: Some ad inserts are

as thick as a whole magazine sections. 有些(广告插页)有整本杂志那么厚。sections: 印张, 多为 16 开本或 32 开本, 即 16 或 32 页。

13. They are crammed ... force or press into a small space; crowd 塞满, 挤压。Wall-to-wall all though the house 是状语, 一堵墙挨着另一堵墙。Stack: an orderly pile (整齐摆放的) 堆, 同义词是 pile, heap。In stacks 成堆, 也作状语, 修饰 are crammed。Stack 还可作动词用, 词义之一是洗牌作弊 (arrange playing-cards unfairly), 这样, have the cards stacked against sb. 表示的就是(洗牌作弊)对某人很不利 (be at a great disadvantage)。Taller than your oldest son 是省略了 that are 的定语从句, 修饰 stacks。

14. There is only enough room... : 仅有(某人做某事)的空间, 后面的五个动词都是动词不定式, 即 for people to walk in, (to) take..., (to) roll... (to) ship and (to) slide...

15. Her voice kept rising ... : 她的声音越来越大, 后面的 as if working its way ... 是 ing 分词短语作状语, 意思是 as if (her voice were) rising to such a pitch (音高) that it could no longer be heard by the human ear 几乎震耳欲聋。Work: move into, reach a new state or position 逐渐进入或到达。range: limits within which something varies 极限, out of the range of the human ear 听不见。

16. "Well, you had better ... Got a lunch date." Had better; would find it more suitable 最好, 接动词原形。get sb. doing 中的 get 是使、让、要等意思, 句子的意思是“让孩子们尽快捆扎装袋吧”。属于这一句型的例子很多, 试看以下几例。What he said sets me thinks moving? 他的话使我深思。How can we get things moving? 我们怎样才能推动事情的进展? A phone call

sent him hurrying to London. 电话使他匆忙赶去伦敦了。The news left me wondering what would happen next. 这个消息使我琢磨着：还会发生什么事？Got a lunch date. 我约了人吃午饭。省略了 I've.

17. ... but knew better by now than to say so: ... but had more sense by now than to speak the truth, 但我这次学乖了，还是不说真话为妙。By now 是与前天午夜相对照，上次丈夫说了套话(Great)，遭到了妻子的挖苦(snap)，用 Super, Just super 引出抱怨。Know better than to : be wise or well-informed enough not to : 知道……不对；不会愚蠢到那种程度。例如：You ought to know better than to go swimming on such a cold day. 你应当知道你不该在这样冷的天去游泳。

18. They've been at it for hours ... as if the inserts keep reproducing themselves! 他们干了好几个小时了……那些广告插页好像在不停地下崽一样！be at sth: be busy with/over something 忙于某事 make a dent (in): make less by a very small amount; reduce slightly; make a first step towards success (in) 减少一点；取得初步进展，dent 原指凹痕 (a hollow in a hard surface made by a blow or pressure)，短语中取喻意。例如：I haven't even made a dent in the preparation for CET-4. 我的四级备考，八字还没有一撇呢。reproduce : bring forth as offspring 繁殖。as if the inserts keep reproducing themselves, 有人译做：那些广告插页好像在不停地自行生产出来一样。我们认为：妻子当时颇有几分气急败坏，加上其个性中不乏幽默，又是口语语体，译做“不停地下崽一样”是否更贴近当时的语境和妻子的语气一些？

19. ... one does not get the best out of employees by threatening them with bodily harm : one does not get the greatest possible amount of work out of his employees by... 用威胁

雇员的手段，说要重揍他们，是不能使他们卖力的。get/have the best of ... gain the advantage of 获利，out of ... 从……之中。bodily harm 身体的伤害，即打人，揍，bodily 是形容词。threaten sb. with sth. ; use a threat of sth. Against sb. 以某事威胁某人，注意句中介词 by, with 的用法。

20. Obtaining an audience with ... who fills the most bags: obtain an audience with : get a chance to talk to , 据上文，指与……通电话。son No. 1 : the oldest son 大儿子，老大，此处一语双关，一是实指排行第一的儿子，二是借常说的“老大”是“头头”，暗指投送广告一事中该儿子是处于“老大”的位置。I'll kill you if ... ; I'll be very angry with you if ... 你要是……我就会对你不客气了！做父亲的有时不能言传身教，身体力行 (to practise what one preaches/ sermons)，于此可见一斑。

21. There was a short, thoughtful silence: There was a short silence during which the son was thinking. 儿子若有所思，沉默了片刻。thoughtful 是指出现 silence 的原因，不是机械的修饰 silence。

22. you have just worked a profound change in my personality: 照字面直译是您刚才使我的个性产生了深刻的变化。但据上文父亲的那几句话，又骂又吼，是不可能有如此威力的。拆译为：使我深受启迪，令我恍然大悟/ 茅塞顿开比较贴切。此外，这篇短文之中，丈夫时出妙语，妻子不乏幽默，耳濡目染之下，孩子们也不时仿效之，文中多有例证。从下一句“Yes, sir!”(遵命，阁下!)，以及短文开头儿子们“I don't mind the indignity”，“I can live with it”等句，可以看出平时父子关系和谐，他们在日常生活中嬉笑怒骂，往往自然流露。句中 work 是及物动词，词义是：produce, bring about, Profound, deep, needing/ showing great knowledge 深，深奥，博学等。

【参考译文】

第二天中午，我回到旅馆，看到一份紧急留言，要我马上给妻子回电话。她的声音高而颤抖，很不自然。家里又运到了好几卡车的广告插页。“有百货公司的，廉价商店的，杂货店的食物店的，汽车行的，等等。有些有整本杂志那么厚。我们这里有数十万页，说不定是几百万页的广告！我们家整个房子从东墙到西墙，从南墙到北墙统统堆满了广告，一堆又一堆，比你大儿子还要高。现在只剩下一点点空间，刚够一个人走进去，从11种插页中各取一份，卷在一起，套上橡皮筋，再塞进一只塑料袋内。我们的塑料袋足够供应全美所有的外卖餐厅！”她越讲声音越响，几乎震耳欲聋。“这么多的广告必须在星期日早晨七点以前统统送出去。”

“嗯，你最好让孩子们尽快捆扎装袋吧，等会儿我再跟你谈。我约了人吃午饭。”

我餐后回来，妻子又打来一个紧急电话。

“你午饭吃得不错吧？”她用悦耳的声音问道。我吃的牛排好极了，但我这次学乖了，还是不说为妙。

“糟透了，”我报告说。“一种什么酸溜溜的鱼，我想大概是鳗鲡吧。”

“不错嘛。你的大学生儿子已经雇佣了他们的小弟妹和两三个邻居的小孩帮忙，工钱一个人五块，建起了流水作业线，用外交术语来说，事情‘有进展’。”

“这种进展令人鼓舞嘛。”

“不，并非如此，”她纠正说。“相反，非常令人泄气，他们干了好几个小时了。装好的塑料袋，一直堆到天花板，但一切努力收效很少。这些广告宣传品简直就是不停地下崽一样！”

“还有一件事，”她接着说。“你那上大学的儿子必须明白，采用威胁手段，说要接雇员，是不可能使他们卖力的。”

我跟大儿子一通上话，便吼叫起来，“你如果再威胁那些小孩子，我就对你不客气了！白痴！你应该给奖金，对装袋最多的工人每小时奖励一块。”

“可那要减少我们的利润啦，”他提醒道。

“那些孩子不帮你按时将所有的广告投送出去，你就什么利润也得不到。如果他们不干，你们俩就得亲手搬走所有的广告。而在把它们搬掉之前，你们吃不成，也睡不成。”

儿子若有所思，沉默了片刻。接着，他说，“爸爸，你刚才使我深受启迪，令我茅塞顿开。”

“那就干吧！”

“遵命，阁下。”

【课文注释(第 78 至 94 行)】

23. to see the color of cash; to see if they had cash on hand, 看看他们有没有票子。Cash: money in the form of coins and paper notes (钞票) 现金, 经济作物 cash crops (与消费性作物 subsistence crops 相对); 自动付款机是 cash dispenser; 付款处(收银柜)是 cash desk, Cash 可用做动词, 把支票换成现金: to cash a check.

24. ... the workers had no business ... hundreds of dollars. have no business doing/to do sth.: have no reason or right to do sth.: 没有理由/无权作某事。例如: Teresa had no business to be so friendly to such a shameless person. 黛丝没有理由对这样一个厚颜无耻的人那么友好。Settle for: agree to take or accept sth. Although altogether not satisfactory 勉强接受, 例如: Mother didn't want settle for being an ordinary housewife. She had decided to open a day nursery. 母亲不满足于做寻常家庭主妇。她决定开一家日托所。collect: obtain gain 获得, 赚得。